

TEXTOS

Augustin Pfleger: 1. Jetzt gehet an die neue Zeit (La Anunciación)

[Narrador (Fieles): Tenores I y II / Ángel: Soprano I / María: Soprano II / Dios: Bajo]

FIDELES

Jetzt gehet an die neue Zeit,
Die Zeit die voller Frölichkeit
Weil gottes Zusag ist vollendt
Daß alte knechtisch Testament
Hatt nun ein Endt.

Ein Engel bringt heut gute Post
Und meldet uns den süßen Trost
Wie Gott vom hohen Himmelstrohn
Will senden seinen Liebsten sohn
Der welt zu Lohn.

ANGELUS

Dießer tag, ist ein Tag guter Potschafft.

DEUS

Treüffet ihr Himmel von Oben, und die
Wolcken regnen die Gerechtigkeit! Die Erden
thun sich auf, und bringe Heyl, und
Gerechtigkeit wachße mit zu! Ich der Herr
schaffe es.

MARIA

Ach daß du den Himmel zerißest und fuhrest
her ab, und die Berge für dier zerflößen.

ANGELUS

Gegrübet sey tu hold selige! der Herr ist mit
dir: Du gebenedeyte under den Weiber.

MARIA

Welch ein gruß ist daß.

ANGELUS

Fürchte dich nicht Maria, du hast Gnade bei
Gott funden.

FIDELES

Hin wegk mit schrecken
Furcht bei seit
Den fromen Christen ist bereit
Gewünschte hilff in Seelen nodt
Gewißes Leben in dem Todt,
Und Gnad bei Gott.

DEUS

Siehe, ein Jungfrau ist schwanger, und würd
einen Sohn gebahren den würd sie heißen
Immanuel.

ANGELUS

Siehe, du wirst schwanger werden im Leibe,

NARRADOR (FIELES)

Ahora ha llegado el nuevo tiempo,
el tiempo lleno de alegría
porque se ha cumplido la promesa de Dios.
El Antiguo Testamento servil
ha llegado a su fin.

Un ángel nos trae hoy una buena noticia
y nos anuncia el dulce consuelo
de cómo Dios se propone enviar desde su
alto trono celestial a su amadísimo Hijo
como regalo al mundo.

ÁNGEL

Este día es un día de buenas nuevas.

DIOS

Caed, oh cielos, desde lo alto, y que los
cielos derramen justicia; ábrase la tierra, y
produzcan salvación, y brote a una la
justicia; Yo, el Señor, lo he creado.

MARÍA

¡Oh, si rasgaras los cielos, si descendieras, y
las montañas fluyeran ante tu presencia!

ÁNGEL

Salve, muy favorecida, el Señor es contigo:
bendita eres entre las mujeres.

MARÍA

¿Qué clase de saludo es este?

ÁNGEL

No temas, María, porque has hallado favor
ante Dios.

NARRADOR (FIELES)

Fuera el terror,
dejad el miedo a un lado,
para los cristianos piadosos está preparada
la ayuda que se desea cuando el alma está
en riesgo de condenación, la certeza de la
vida en la muerte y la gracia ante Dios.

DIOS

He aquí, la virgen concebirá y dará a luz un
hijo, y le pondrá por nombre Emanuel.

ÁNGEL

He aquí, concebirás en tu vientre, y darás a

und einen Sohn gebahren deß Nahmen soltu
Jesus heißen.

DEUS

Ich will sein Vater sein und er soll mein Sohn
sein.

ANGELUS

Der würd groß und ein Sohn des höchsten
genennet werden.

DEUS

Und soll ein König sein der wohl Regieren
würd, und recht von Gerechtigkeit auf Erden
anrichten.

ANGELUS

Und Gott der Herr würd ihm den Stul seines
Vaters David geben.

DEUS

Zu der selben Zeit soll Juda geholfen
werden, und Israel sicher wohnen.

ANGELUS

Und er würd ein König sein uber daß hauß
Jacobs ewiglich, und seines Königreichs würd
kein Ende sein.

FIDELES

Er ist der ander Salomon
In seiner königlichen Kron
Und wird gezeügt auß jesse Zweig,
Damit er uns viel guts erzeigt in seinem
Reich.

MARIA

Wir, wir mag zu sintemahl ich von keinem
Manne weiß.

ANGELUS

Der heilige Geist würd über dich komen, und
die Krafft des höchsten würd dich über
schatten: darumb auch daß heilige daß von
dir gebohren würd, würd Gottes Sohn
genennet werden.

MARIA

Siehe ich bin deß Herrn magd mir geschehe
wie du gesaget hast.

DEUS

Diß ist der Tag den der Herr Gemacht.

OMNES

Laßet uns freuen und frölich drinen sein.
Alleluia.

luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús.

DIOS

Yo seré su Padre y él será mi Hjo.

ÁNGEL

Será grande y será llamado Hijo del Altísimo.

DIOS

Y un Rey reinará y prosperará, y ejecutará
juicio y justicia en la tierra.

ÁNGEL

Y el Señor Dios le dará el trono de David su
padre.

DIOS

En esos días Judá será salvo, e Israel
habitará en seguridad.

ÁNGEL

Y él reinará sobre la casa de Jacob para
siempre; y su reino no tendrá fin.

NARRADOR (FIELES)

Él es el segundo Salomón en su corona real y
será engendrado a partir de la rama de Jesús
para que pueda crear muchas cosas buenas
para nosotros en su reino.

MARÍA

Cómo se hará esto, ya que no conozco a
ningún hombre.

ÁNGEL

El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y el poder
del Altísimo te cubrirá con su sombra; por
eso también el ser santo que nacerá de ti
será llamado Hijo de Dios.

MARÍA

He aquí la esclava del Señor; hágase en mí
según tu palabra.

DIOS

Este es el día que hizo el Señor.

TODOS

Nos regocijaremos y alegraremos en ello.
Aleluya.

Augustin Pfleger: 2. Ach Herr du Sohn Davids erbarme (Jesús y los discípulos)

[La mujer cananea (Canto): Soprano I / Discípulos: Tenores I y II / Cristo: Bajo]

CANTO

Ach Herr, du Sohn David, Erbarme dich. Ach Herr, meine Tochter würd von dem Teufel übel geplaget.

LA MUJER CANANEA (CANTO)

Ten piedad de mí, Señor, Hijo de David, ten piedad de mí, mi hija está gravemente atormentada por un demonio.

DISCIPULUS

Dar zu ist erschienen der Sohn Gottes daß er die Wercke des Teufels Zerstöhre.

DISCÍPULOS

Para esto ha llegado el Hijo de Dios, para destruir las obras del diablo.

CANTO

Erbarme dich, Ach du Sohn David, meine Tochter würd von dem Teufel übel geplaget.

LA MUJER CANANEA (CANTO)

Ten piedad de mí, Señor, Hijo de David, mi hija está gravemente atormentada por un demonio.

DISCIPULUS

Dar zu ist erschienen der Sohn Gottes daß er die Wercke des Teufels zerstöhre.

DISCÍPULOS

Para esto ha llegado el Hijo de Dios, para destruir las obras del diablo.

Herr Laß sie doch von dir den sie schreyet unß nach, Herr laß sie doch von dir.

Déjala ir; porque ella clama tras nosotros, clama tras nosotros, Señor.

CANTO

Erbarme dich, meine Tochter würd von dem Teufel übel geplaget.

LA MUJER CANANEA (CANTO)

Ten piedad de mí, mi hija está gravemente atormentada por un demonio.

CHRISTUS

Ich bin nicht gesandt den nur zu den Verlohrnen schaffen vom Hause Israel.

CRISTO

No soy enviado sino a las ovejas descarriadas de la casa de Israel.

CANTO

Ach Herr, du Sohn David, Erbarme dich, meine Tochter würd von dem Teufel übel geplaget.

LA MUJER CANANEA (CANTO)

Ten piedad de mí, Señor, Hijo de David, mi hija está gravemente atormentada por un demonio.

CHRISTUS

Ich bin nicht gesandt den nur zu den Verlohrnen schaffen.

CRISTO

No soy enviado sino a los perdidos.

DISCIPULUS

Herr Laß sie doch Von dir. Dan sie schreyet uns nach.

DISCÍPULOS

Déjala ir; porque ella clama tras nosotros.

CHRISTUS

Eß ist nicht fein daß man den Kindern ihr Brod nehme und werf es für die Hunde.

CRISTO

No está bien quitarles el pan a los hijos y echárselo a los perros.

CANTO

Ach Herr dennoch eßen die Hündlein von den Brodsamen die von ihrer Herren Tisch fallen. Ach Herr erbarme dich.

LA MUJER CANANEA (CANTO)

Oh Señor, incluso los perros comen de las migajas que caen de la mesa de sus amos. Oh Señor, ten piedad de mí.

CHRISTUS

Eß ist nicht fein daß man den Kindern ihr Brod nehme und werf es für die Hunde.

CRISTO

No está bien quitarles el pan a los hijos y echarlo a los perros.

DISCÍPULOS

DISCIPULUS
Herr Laß sie doch von dir, den sie schreyet
uns nach.

CANTO
Ach Herr ich laße dich nicht du segnest mich
den.

CHRISTUS
O Weib dein Glaube ist groß dir geschehe wie
du wilt.

OMNES
O selig bistu die du gegleubet hast.

Déjala ir; porque ella clama tras nosotros,
clama tras nosotros, Señor.

LA MUJER CANANEA (CANTO)
Oh Señor. No te dejaré ir, no te dejaré ir, si
no me bendices.

CRISTO
Oh mujer, grande es tu fe: hágase en ti
como quieres.

TODOS
¡Oh, bienaventurados los que creisteis!

Augustin Pfleger: 3. Der Herr ist groß von Wundertat (Milagros de Jesús)

[Fieles: Sopranos I y II / Centurión: Tenor I / Leproso: Tenor II / Cristo: Bajo]

FIDELIS
Der Herr ist groß von Wunderthadt,
Und mechtig unß zu schaffen Rath,
Er kan auß waßer machen Wein,
Die Krancken frisch, den Außsatz rein,
Zwar trifft an Seel und Leib uns all.
Als schwache Schefflein groß un fahl
Doch ist bemühe Christi güt,
Auf daß sie Gottes Herd behüt.

CHRISTUS
Ich will selbst meine Schaff weiden und ich
will sie lagern, ich will daß Verwundete
verbinden und des Schwachen warten.

LEPROSUS
Herr so du wilt, kanstu mich wohl reinigen.

CHRISTUS
Ich wils thun, Ich wils thun sey gereinigt.

LEPROSUS
Der Herr nicht laßen will noch kan den der in
nöthen ihn richtts an. Er spricht ich soll
gereinigt sein und bald geschichts ich bin nun
rein.

CHRISTUS
Siehe zu sags niemand sondern gehe hin und
zeige dich, den Priestern, und opfere die
Gabe die Moses befohlen hat, zu meine
Zeugniß über sie.

FIDELIS
Der Heÿland daß nach sagen Werth
Dieweil er niemandts ehr begehrt
Mensch geh, und beicht die sünden frei,
Daß Leib und Seel gereinigt sey.

LEPROSUS

FIELES
El Señor es grande al crear milagros y tiene
el poder de darnos consejos. Él puede hacer
agua del vino, curar a los enfermos, purificar
la lepra, es verdad, como ovejas pequeñas y
débiles todos estamos afligidos en cuerpo y
alma por una gran debilidad, y sin embargo
la bondad de Cristo se esfuerza para
proteger al rebaño de Dios.

CRISTO
Yo mismo apacentaré mis ovejas, las haré
descansar, vendaré a la herida y fortaleceré
a la enferma.

LEPROSO
Señor, si quieres, puedes limpiarme.

CRISTO
Lo haré; Lo haré; sé limpio.

LEPROSO
El Señor no dejará ni puede dejar a quienes
acuden a él en necesidad. Él dice que debo
ser limpiado y pronto sucederá, ahora estaré
limpio.

CRISTO
Mira, no se lo digas a nadie, sino ve y
preséntate a los sacerdotes y entrega la
ofrenda que mandó Moisés como testimonio
ante ellos.

FIELES
El salvador se defiende contra la difamación,
no desea de nadie honores mundanos;
Humanidad, ve y confiesa tus pecados para
liberarte, para que el cuerpo y el alma sean
purificados.

Darumb bekhenne ich dir meine Sünde und
verhele meine missethatt nicht ich sprach ich
will dem Herren meine bertretung, da
vergebestu mir die misse that meiner Sünde.

OMNES
Sela.

CENTURIO
Herr mein Knecht liegt zu Hauße, und ist
Gicht brüchtig und hat große Qual.

CHRISTUS
Ich will komen und ihn gesund machen.

CENTURIO
Herr ich bin nicht werth daß du under mein
Dach gehest sondern srich nur ein Wort so
würd mein Knecht gesundt.

CHRISTUS
Ich will Komen und ihn gesund machen.

FIDELIS
O Demuth volle Zuversicht,
O Wunder großes Glaubenslicht,
Dein Hertz O heübt man glentzet Klahr,
Von Glaub und Liebe gantz und gar.

CHRISTUS
Warlich ich sage Euch solchen Glauben habe
ich in Israel nicht funden.

FIDELIS
Nun ist der Christen glaube schwach
Ach Herr daß schwacher stercker mach
Verschmeh ein glimendt Tächtlein nicht.
Vermehr die Lieb und Glaubenslicht.

CHRISTUS
Aber ich sage euch vil werden komen von
Morgen und von Abendt und mit Abraham
und Isac und Jacob im Himmelreich sietzen,
und mit Abraham und Isac und Jacob im
Himmelreich wohnen.

FIDELIS
Auch sind die Leüte gleichgeacht.
Von Mittag und von mitter Nacht
Wer gleübt und liebt bekomt die Cron
Für glaub und liebe großen Lohn.

CHRISTUS
Aber die Kind des Reichs werden aus
gestoßen in die Finsterniß hinauß da würd
sein Heülen und Zehn klapern.

FIDELIS

LEPROSO
Por tanto, te reconozco mi pecado, y no
encubro mi iniquidad. Digo: Confesaré mis
transgresiones al Señor; y tú perdonarás la
iniquidad de mi pecado.

TODOS
Sela.

CENTURIÓN
Señor, mi siervo yace en casa enfermo de
lepra y en gran tormento.

CRISTO
Yo iré y lo sanaré.

CENTURIÓN
Señor, yo no soy digno de que entres bajo
mi techo; di sólo una palabra, y mi siervo
será sanado.

CRISTO
Yo iré y lo sanaré.

FIELES
Oh, confianza llena de humildad,
oh milagro, gran luz de la fe.
Tu corazón, oh, brilla intensamente,
sobre la fe y el amor por completo.

CRISTO
De cierto os digo que nunca he encontrado
tanta fe, ni siquiera en Israel.

FIELES
Ahora bien, la fe entre los cristianos es débil,
oh Señor que fortaleces al débil, no
desprecies la mecha de una vela encendida,
haz crecer el amor y la luz de la fe.

CRISTO
Y os digo que vendrán muchos del oriente y
del occidente, y se sentarán con Abraham,
Isaac y Jacob en el reino de los cielos, y
vivirán con Abraham, Isaac y Jacob en el
reino del cielo.

FIELES
Todos los hombres son percibidos iguales.
Desde el mediodía hasta la medianoche,
quien cree y ama recibe la gran recompensa
de la corona de la fe y del amor.

CRISTO
Pero los hijos del reino serán arrojados a la
oscuridad: allí será el llanto y el crujir de
dientes.

Wen große Gnade würd veracht,
So würd der Herr zum Zorn gebracht.
Der stößt die Welt Zur Höll hin ein
Undt Lest sie leiden große Pein.

CENTURIO

Herr mein Knecht liegt zu Hauße und hatt
große Qual.

CHRISTUS

Gehe hin, dir geschehe wie du gegleübet
hast.

CENTURIO

Hab Danckh, ich glaub, Herr daß zur Stund
mein Krancker worden seÿ gesundt. Ja weil
ich traue deinem Wort so bin ich selig hier
und dort.

FIDELIS

O wohl belohntes Demuthswerck.
O unerhörte Glaubens sterckh
Herr laß uns gleuben dieße Zeit
Und dort anschauen Herrlichkeit.

OMNES

Amen.

FIELES

Si se desprecia la gran gracia,
entonces el Señor se enfurece.
Él arroja el mundo al infierno
y hace que sufran un gran dolor.

CENTURIÓN

Señor, mi siervo yace en casa en gran
tormento.

CRISTO

Sigue tu camino; y como creíste, así se haga.

CENTURIÓN

Gracias, creo, Señor, que mi enfermo ya está
recuperado. Sí, porque confío en tu palabra,
soy feliz aquí y allá.

FIELES

Oh, el trabajo de la humildad es
recompensado.
Oh, tremenda fuerza de la fe.
Señor: creemos en nuestro tiempo
para ver la gloria del cielo.

TODOS

Amén.

Augustin Pfleger: 4. Merket, wie der Herr uns liebet (Camino de Emaús)

[Alma: Soprano / Cleofás: Tenor I / Discípulo: Tenor II / Cristo: Bajo]

ANIMA

Mercket wie der Herr unß liebet, der
erstanden ist vom Todt der sich oft zu sehen
giebet seinen Jüngern in der Noth, will auch
teglich nach Erscheinen unß als Pilgern
dießer Welt da Er sich zu uns geselt, und
beweißet daß die seinen seine Gegenwart
und Rath bei sich haben in der Taht.

CHRISTUS

Stehe auf meine Freundin, meine schöne,
und komm her denn siehe der Winter ist
vergangen der Regen ist weckh und dahin
die Blumen sind her vorkomen im Lande der
Lentz ist herbei kommen und die Turteltaube
lest sich hören in unserem Lande.

ANIMA

Kom mein Freüd laß uns aufs felt hin
ausgehn und auf den Dörf fern bleiben daß
wür früh aufstehn Zu den Weinbergen daß
wür sehen ob der Weinstockh blühet und
Augen gewonnen habe.

CHRISTUS

Wo zwen oder drei versamlet seind in
meinem Namen da bin ich mitten unter

ALMA

Mirad cómo nos ama el Señor, que resucitó
de entre los muertos, que se muestra
muchas veces a sus discípulos necesitados, y
quiere unirse a nosotros cada día después de
aparecérsenos como peregrinos de este
mundo, y demuestra que su presencia y
consejo son suyos.

CRISTO

Levántate, amor mío, hermosa mía, y vente.
Porque he aquí que el invierno ha pasado, la
lluvia ha cesado y desaparecido; las flores
brotan en la tierra; ha llegado la hora del
canto de los pájaros, y la voz de la tórtola se
oye en nuestra tierra.

ALMA

Vamos, amado mío, salgamos al campo;
alejémonos en las aldeas para madrugar,
vamos a las viñas; veamos si la vid ha
florecido, y han aparecido ya las tiernas
uvas.

CRISTO

Porque donde dos o tres están reunidos en

ihnen.

CLEOPATHAS

Er ist auß dem Lande den Lebendigen weg gerißten, da er umb die Mißetaht seines Volckhs geplaget war.

DISCIPULUS

Andern hatt er geholffen und kan sich selber nicht helffen.

CHRISTUS

Waß sind daß für Rede die ihr zwischen Euch handelt under wegen und seÿd so traurig.

CLEOPATHAS

Bistu allein under den Fremblingen zu Jerusalem, der nicht wiße waß in dießen Tagen deinen geschehen ist?

CHRISTUS

Welches!

CLEOPATHAS & DISCIPULUS

Daß von Jesu von Nazareth, welcher ein Prophet mechtig von Thatten und Worten für Gott und allem Volck wie ihn unßer Hohepriester über antwortet haben zum Verdammis des Todts und gehreutziget wür aber hoffeten er solte Israel erLößen.

CHRISTUS

O ihr tohren und treges Hertzen, zu glauben alle dem daß die Propheten geredet haben muste nicht Christus solches Leiden.

OMNES

Und zu seiner Herligkeit ein gehen.

mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos.

CLEOFÁS

Fue cortado de la tierra de los vivientes; por la transgresión de su pueblo, su pueblo fue herido.

DISCÍPULO

Salvó a otros; a sí mismo no puede salvarse.

CRISTO

¿Qué clase de conversaciones son estas que tenéis unos con otros mientras andáis y estáis tristes?

CLEOFÁS

¿Estás solo entre los extranjeros de Jerusalén y no sabe lo que ha sucedido estos días?

CRISTO

¿Qué?

CLEOFÁS Y DISCÍPULO

De Jesús de Nazaret, que fue un profeta poderoso en obras y palabras delante de Dios y de todo el pueblo, y de cómo los principales sacerdotes lo entregaron para ser condenado a muerte, y lo crucificaron. Pero confiábamos en que había sido Él quien debía redimir a Israel y entrar en su gloria.

CRISTO

Oh, insensatos y tardos de corazón, para creer todo lo que los profetas han dicho, ¿no debería Cristo haber padecido estas cosas?

TODOS

...y entrar en su gloria.

Augustin Pfleger: 5. Ach daß ich Wassers genug hätte (Pasión de Jesús)

[Hijas de Jerusalén: Sopranos I y II / Evangelista: Tenor I / Pilato: Tenor II / Ladrón bueno: Tenor II / Cristo: Bajo]

TÖCHTER VON JERUSALEM

Ach daß ich Wassers genug hätte in meinem Haupt und meine Augen Thränen quellen wären, daß ich Tag und Nacht weinen möchte Jesum den Gekreuzigten.

CHRISTUS

Ihr Töchter von Jerusalem, weinet nicht über mich. Sondern weinet über euch selbst und über eure Kinder.

EVANGELISTA

Und sie kreuzigten ihn an der Stätte Golgatha und zween Übeltäter mit ihm, einen zur rechten, den andern zur linken Hand, Jesum

HIJAS DE JERUSALEN

¡Oh, si tuviera suficiente agua en mi cabeza y las lágrimas brotaran de mis ojos para poder llorar día y noche por Jesús crucificado!

CRISTO

Oh, hijas de Jerusalén, no llores por mí. Pero llorad por vosotras y por vuestros hijos.

EVANGELISTA

Y le crucificaron en el lugar del Calvario, y con él dos malhechores, uno a la derecha y otro a la izquierda, y Jesús en medio; y se

aber mitten inne, und die Schrift ist erfüllet, die da saget: Er ist unter die Übeltäter gerechnet. Und es war die dritte Stunde, da sie ihnen kreuzigten. Jesus aber sprach.

CHRISTUS

Vergib ihnen, denn sie wissen nicht, was sie tun.

TÖCHTER VON JERUSALEM

Bös ist der Sünder Schuld,
Groß ist das toll Verbrechen,
Doch größer Gottes Huld,
Die bößes nicht will rächen,

Denn Jesus, Gottes Sohn,
Am Kreuze Bitt legt ein,
Drum muß das böse Tun,
Aus Lieb vergeben sein

EVANGELISTA

Pilatus aber schrieb eine Überschrift: Jesu von Nazareth, Juden König. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato.

TURBA

Schreiben nicht. Der Juden König, sondern, daß er gesagt habe: Ich bin der Juden König.

EVANGELISTA

Pilatus antwortet.

PILATUS

Was ich geschrieben hab, das hab ich geschrieben.

TÖCHTER VON JERUSALEM

Schaut, Jesus ist König am Kreuze geschrieben,
Ist König auch mitten im Kreuze geblieben,
Drum würd er auch heute noch Königsamt führen,
Uns lieben in Frieden und Freuden regieren.

EVANGELISTA

Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter.

CHRISTUS

Weib, siehe, das ist dein Sohn

EVANGELISTA

Darnach sprichte er zu dem Jünger:

CHRISTUS

Siehe, das ist dein Mutter

cumplió la Escritura que dice: este será contado entre los inicuos. Y era la hora tercera cuando los crucificaron. Pero Jesús habló:

CRISTO

Perdónalos porque no saben lo que hacen.

HIJAS DE JERUSALÉN

El mal es culpa del pecador.
Grande es su gran crimen
pero mayor es la misericordia de Dios,
que no quiere vengarse del mal,

porque Jesús, el Hijo de Dios,
desde la cruz intercede,
por eso las malas acciones
deben ser perdonadas por amor.

EVANGELISTA

Pero Pilato escribió un título: Jesús de Nazaret, rey de los judíos. Entonces los principales sacerdotes de los judíos hablaron con Pilato.

TURBA

No escribas "El Rey de los judíos", sino que él dijo: "Yo soy el Rey de los judíos".

EVANGELISTA

Pilato respondió:

PILATO

Lo que escribí, está escrito.

HIJAS DE JERUSALÉN

Mira, Jesús es Rey, escrito está en la cruz.
Como rey se mantuvo incluso colgado de la cruz.
Por eso todavía ocuparía hoy su cargo de rey,
gubernándonos en paz y alegría

EVANGELISTA

Cuando Jesús vio a su madre y al discípulo a quien amaba, le dijo a su madre.

CRISTO

Mujer, he aquí, este es tu hijo.

EVANGELISTA

Después le dijo a su discípulo.

CRISTO

He aquí, esta es tu madre.

TÖCHTER VON JERUSALEM

Dies ist des Jesus Tun,
Die Waisen zu verpflegen,
Den Weib den Sohn,
Dem Sohn die Mutter zuzulegen.

Und wenn gleich dieser ein,
Den andern lassen sollt,
So will er uns doch sein,
Selbst treu und ewig hold.

EVANGELISTA

Aber Übeltäter einer, der mit ihm gehenkt
war, sprach zu Jesu:

LATRO BONUS

Herr, gedenke an mich, wenn du in dein Reich
kommest

CHRISTUS

Wahrlich ich sage dir, heut wirst du mit mir
im Paradies sein.

TÖCHTER VON JERUSALEM

Den Christen wahrlich Leid ist Freud,
Heut sterben wahrlich leben heut,
Denn Jesus leitet uns mit Fleiß,
Auf der schweren Todes reis,
Ins Paradies.

EVANGELISTA

Und um die neunte Stunde rief Jesus laut
und sprach:

CHRISTUS

Eli, Eli, lama sabactani, mein Gott, mein Gott,
warum hast du mich verlassen?

TÖCHTER VON JERUSALEM

O Hölle, Not, o Tod,
Von Gott Gottes Sohn ist gar verlassen,
Um deine Sünde du Menschen kind,
Ach, tu die Sünden hassen.

EVANGELISTA

Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles
vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde,
sprach er.

CHRISTUS

Mich dürstet.

TÖCHTER VON JERUSALEM

Hirsche, die ein Schlang' gebissen,
Schrein nach frischen Wasser flüsse,
Jesus auch leid't Dürst und schreitt,
Ihn, von Herzens lieb erhitzt,
Der vom Schlangen bisse schwitzet,

HIJAS DE JERUSALÉN

Esto es lo que hizo Jesús:
cuidar de los huérfanos,
dar el hijo a la mujer
y dar la madre al hijo.

Y aunque este deje al otro,
todavía quiere ser leal con nosotros
y eternamente bondadoso
con nosotros.

EVANGELISTA

Pero uno de los malhechores que estaba
colgado con él, habló a Jesús:

LADRÓN BUENO

Señor, acuérdate de mí cuando entres en tu
reino.

CRISTO

En verdad os digo que hoy estaréis conmigo
en el paraíso.

HIJAS DE JERUSALÉN

Para los cristianos, el sufrimiento es alegría.
Muere hoy, vive verdaderamente hoy,
porque Jesús nos guía diligentemente
por el difícil camino de la muerte
hacia el paraíso.

EVANGELISTA

Y cerca de la hora novena, Jesús clamó y
dijo:

CRISTO

Eli, Eli, lama sabactani, Dios mío, Dios mío,
¿por qué me has abandonado?

HIJAS DE JERUSALÉN

Oh infierno, miseria, oh muerte,
el Hijo de Dios ha sido completamente
abandonado por Dios,
por tus pecados, niño humano,
oh, odia tus pecados.

EVANGELISTA

Después, cuando Jesús supo que ya todo
estaba cumplido, que la Escritura se
cumpliría, habló:

CRISTO

Tengo sed.

HIJAS DE JERUSALÉN

Ciervo mordido por una serpiente,
santuario de ríos de agua dulce,
Jesús también sufre de sed y camina.

Dürst' nach unser Seligkeit,
Dürst' nach unser Seligkeit.

EVANGELISTA

Und bald lief einer unter ihnen hin, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig und Isopen und hielt ihm's dar zum Munde und tränktet ihn. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

CHRISTUS

Es ist vollbracht.

TÖCHTER VON JERUSALEM

Wohl die Erlösung ist erfüllt,
Wohl Gottes heißer Zorn gestillt,
Wie er das Heil bedacht gesagt,
So hat es Jesus wahre gemacht,
Es ist vollbracht.

EVANGELISTA

Und abermal rief er laut

CHRISTUS:

Vater, ich befehl meinen Geist in deine Hand

TÖCHTER VON JERUSALEM

Jesus sterben hat gegeben,
Geist und Leben seinem Vater in die Hand.
Lasset uns auch unser Seelen ihm befehlen,
Den hilft am letzten End,
Den hilft am letzten End.

EVANGELISTA

Und als er das gesaget, neiget er das Haupt und gabe seinene Geist auf.

OMNES

O Lamm Gottes undschuldig,
am Stamm' Kreuzes geschalchtet.
Allzeit gefunden geduldig,
wie wohl du wurdest verachtet.
Alle Sünd hast du getragen,
sonst müssten wir verzagen.
Erbarme dich unser Jesu /
Gib uns deinen Frieden Jesu.

Él, calentado por el amor,
sudando por la mordedura de una serpiente,
Sed de nuestra felicidad,
Sed de nuestra felicidad.

EVANGELISTA

Y luego uno de ellos corrió y tomó una esponja y la llenó con vinagre y se lo acercó a la boca con un hisopo y lo empapó. Cuando Jesús hubo tomado el vinagre, dijo:

CRISTO

Todo se ha consumado.

HIJAS DE JERUSALÉN

Pues la redención se ha cumplido,
la ira ardiente de Dios ha sido apaciguada.
Así como él pensó sobre la salvación,
así Jesús la hizo realidad,
consumada es.

EVANGELISTA

Y de nuevo gritó con fuerza:

CRISTO

Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu.

HIJAS DE JERUSALÉN

Jesús murió y puso
su espíritu y vida en manos de su Padre.
Encomendemos también nuestras almas
a aquel que al final ayudará,
que al final ayudará.

EVANGELISTA

Y dicho esto, inclinó la cabeza y entregó el espíritu.

TODOS

Oh inocente Cordero de Dios,
inmolado en el tronco de la cruz.
Siempre fuiste paciente,
aunque te despreciaban.
Tú cargaste con todo el pecado,
de lo contrario nos condenaríamos.
Ten piedad de nosotros /
Danos tu paz, Jesús.

Augustin Pfleger: 6. O Freude und dennoch Leid (La Resurrección)

[Alma: Soprano / Discípulos 1 y 2: Tenores I y II / Cristo: Bajo]

DISCIPULUS

O Freude, und dennoch Leid,
O Furcht und Hoffnungszeit,
Gar viele reden gehn,
Der Meister seÿ gesehn

DISCÍPULOS

Oh alegría y sin embargo tristeza.
Oh miedo y tiempo de esperanza,
mucha gente dice
que el maestro ha sido visto,

Wie kans geschehn.
O freude, und dennoch leid.

ANIMA
Habt ihr nicht gesehen den meine Sele
Liebet.

DISCIPULUS
Wo ist den dein Freünd hingangen. O du
schönste under den Weibern, wo hatt sich
dein Freund hingewand so wollen wür ihn mit
dir suchhen.

ANIMA
Mein Freünd ist hin ab gangen in seinen
Garten. Zu den Wurtzgerlein daß er sich
weide under den Garten und Roßen breche.

CHRISTUS
Friede seÿ mit euch.

ANIMA
Da ich ein wenig vorüberkam da fand ich den
meine Seele Liebet.

CHRISTUS
Friede seÿ mit euch.

DISCIPULUS
Eß ist ein Gespenst.

CHRISTUS
Was seÿd ihr erschrachken und warumb
komen solche Gedancken in euer Herten?
sehets meine Hende und Füße, ich binß selber
fühlet mich und sehets den ein Geist hatt
nicht Fleisch und Bein wie ihr sehets das ich
habe.

ANIMA
Ich halte ihn und will ihn nicht Laßen.

DISCIPULUS
Die hoffnung ist nun wahr,
Den Christus stehet dar,
Er weißet Fleisch und Bein
Sein Hand und Fuß eß sein
O Freüden schein.

CHRISTUS
Habt ihr hie Etwasß zu Eßen.

ANIMA
Mein freünd kome in seinen Garten und Eße
seiner edlen Früchte.

CHRISTUS
Ich kome meine Schwester liebe Braut in

¿cómo puede suceder esto?
Oh alegría y, sin embargo, tristeza.

ALMA
Visteis al que ama mi alma.

DISCÍPULOS
¿Adónde se ha ido tu amada, oh la más bella
entre las mujeres? ¿Por dónde se ha
desviado tu amado? Para que podamos
buscarlo contigo.

ALMA
Mi amado ha bajado a su jardín, a los
macizos de especias, a pastar en los jardines
y a recoger rosas.

CRISTO
La paz sea con vosotros.

ALMA
Luego, apenas me fui cuando encontré a mi
amor.

CRISTO
La paz sea con vosotros.

DISCÍPULOS
Es un espíritu.

CRISTO
¿Por qué estáis preocupados? ¿Y por qué
surgen pensamientos en vuestros corazones?
Mirad mis manos y mis pies, soy yo mismo:
palpádmelos, y ved; porque el espíritu no tiene
carne ni huesos, como veis que yo tengo.

ALMA
Lo abracé y no lo solté.

DISCÍPULOS
La esperanza se ha hecho realidad,
Cristo está en pie,
muestra su carne y sus huesos,
sus manos y pies,
oh su gozosa apariencia.

CRISTO
¿Tienes algo de comer?

ALMA
Que mi amado entre en su jardín y pruebe
sus frutos selectos.

CRISTO
¡He entrado en mi jardín, mi tesoro, mi
amada!

meinen Garten.

DISCIPULUS

Also ists geschriben und allso muste Christus leiden und auferstehn von den Todten am Dritten Tag, und predigen laßen in seinem Nahmen buße und Vergebung der Sünden.

ANIMA

Wer will verdammen Christus ist hir gestorben ist ja viel mehr der auf erweckht ist, welcher ist zur rechten Gottes und Vertritt unß.

DISCIPULUS

Die Osterzeit ist groß,
Wür sind der sünden Loß
Seÿ fro du Christenheit
Hie ist die Gnadenzeit dort Seligkeit.

OMNES

Seÿ fro du Christenheit
Hie ist die Gnadenzeit dort Seligkeit.

DISCÍPULOS

Así está escrito, y así amó a Cristo para sufrir y resucitar de entre los muertos al tercer día: Y que se predicara en su nombre el arrepentimiento y el perdón de los pecados.

ALMA

¿Quién es el que condena? Cristo es el que murió, más aún, el que resucitó, el que está a la diestra de Dios, el que intercede por nosotros.

DISCÍPULOS

Grandioso es el tiempo de la Pascua, en que nos liberamos de los pecados, alégrate, Cristiandad, aquí es el tiempo de la gracia y en el cielo está la salvación.

TODOS

Alégrate, Cristiandad, aquí es el tiempo de la gracia y en el cielo está la salvación.